

Prix Nobel en breton

La littérature bretonne s'est souvent enrichie de traductions importantes. C'est à nouveau le cas avec la parution de *Menez an " ene "* (La montagne de l'âme) de Gao Xinghian, qui a obtenu le Prix Nobel de littérature en 2000. Signée Yann-Varc'h Thorel, la traduction elle-même mérite amplement le détour ; elle n'est certes pas à la portée d'un débutant en breton, ni à celle de ceux qui n'ont pas cru devoir pousser leur apprentissage plus loin que les bases nécessaires au plat-plat quotidien et qui passent

au français dès que la conversation tourne au sérieux... Les autres ne boudront pas leur plaisir de goûter le trop rare bonheur de lire un breton qui sait aussi bien tirer partie des ressources populaires de la langue que des néologismes les plus récents. En refermant l'ouvrage, on se dit qu'on aimerait bien trouver cette qualité et ce niveau de langue plus souvent. *Menez an ene* ; Gao Xingjian, éd. Apogée, 532 pages, 22 €.

M.M.

Martial Pénard